

“当天”的音义变化与现代汉语中的双音读现象

——历史到现代的音义转变与口语应用

王泽宇

华中师范大学文学院

摘要：“当天”一词的音义发展经历了较长的历史阶段。东汉时期，“当天”从“当(dàng)”的本义中发展出了“顺应天命”这一意义，读为dàng tiān。唐代，“当天”发展出了“在天空”这一意义，读为dāng tiān，这一音义的发展受到近体格律诗的影响。宋代，“当天”出现了“本天、同一天”这一意义，经过元代杂剧、明清小说的孕育，这一用法发展成熟，并在之后成为现代汉语中常见的的时间名词。不过，“当天”在现代汉语口语中却存在平去两读的情况，大部分人倾向于读成dāng tiān，而多数汉语词典将其标注成dàng tiān。这一情况涉及到词典编纂过程中的读音规范问题，有必要以此为例进行探讨。

关键词：当天；两读；从众观；词典编纂

引言

“当天”是人们生活中常用的一个时间名词。在由商务印书馆出版的《现代汉语词典》第5版中，“当天”被标注为一个读音，读为“dàng tiān”，解释为“本天、同一天”。而在第6版中，标注的读音是两音，“当天”除了读为dàng tiān，解释为“本天、同一天”外；还可以读为dāng tiān，解释为“过去发生某件事情的那一天”。（高在《“当年、当日、当时”等词的词义辨析及其在词典中的处理》一文中指出过“某件事发生的那一天”和“某件事发生的同一天”是一个意思，认为不需要两读，应该读为dàng tiān。）而到了第7版，“当天”又被标注为一个读音，读为“dàng tiān”，解释为“本天、同一天”。

同时，据问卷调查结果显示，“当天”在人们的日常口语中读法也不太一致，既有人读成“dàng tiān”，也有人读成dāng tiān，且读作“dāng tiān”的情况不在少数，意思都可以理解为“本天、同一天”。

“当天”一词在词典中和在人们的口语使用中都出现了两读的情况，说明了这个词的读音来源复杂，还没有形成社会普遍认同的标准。

接下来，笔者将历时溯源“当天”的音义发展，探究“当天”两读的情况，并对现代汉语中常见的表示“本天、同一天”这一意义的“当天”的读音规范发表自己的看法。

一、“当天”的音义发展

《汉语大词典》对“当天”一词的意义解释共有三个，读为dāng tiān，解释为“在天空”；读为

dàng tiān，有两个解释，一是“顺应天命”，二是“本天、同一天”。根据中国基本古籍库和北京大学中国语言学研究语料库(CCL)提供的语料，我们对“当天”一词的音义发展进行了探讨。

（一）“当天”解释为“顺应天命”

“当天”作为一个词最早出现是在东汉时期，在此之前，常常出现“当天心”、“当天命”、“当天意”等三音节用法。此时，“当天”解释为“顺应天命”，这一意义是从“当(dàng)”的本义“适宜、恰当”发展出来的，因此“当天”读为dàng tiān，此后一直到清代，这一意义和用法在书面文言中时常出现。例如：

1. 当天之时，功有横而当天，讨有逆而顺民。（东汉·班固《东都赋》）
2. 慎德必躬恕，恕以明德，德当天而慎下。（西晋·孔晁注《逸周书》）
3. 永赞二圣当天。雍和化洽，亿万新年。（宋代·曹勋《芰荷香·中宫生辰》）
4. 仰惟大明当天，穷荒极攘，咸在照临。（明代·严从简《异域周咨录》）

西汉武帝时期由董仲舒提出的“天人感应”、“君权神授”等思想符合历代统治者加强中央集权的想法，所以这种天命观从形成初期就具有较强的语义稳定性。“当天”表示“顺应天命”这一意义在后代具有一个稳定的语境生存系统。

自从“当天”产生“顺应天命”这一意义之后，一直到隋代，“当天”没有出现什么新的意义和用法，这可能跟汉语史的发展规律有关。唐以前，“当天”

一词作为表达“顺应天命”这一重要思想观念的词汇，其意义和用法已经得到认可，而在这个阶段，书面语和口语还未出现明显分化，语言创新动力相对不足。

(二) “当天”解释为“在天空”

唐代，“当天”产生了新的意义和用法，即“当天”可以解释为“在天空”，读为 dāng tiān。此时，“当天”在使用过程中已经发展出了两个读音。并且，这一新的意义主要见于诗歌创作之中，之后也在历朝历代的诗歌中被经常使用。例如：

5. 皎洁当天月，葳蕤捧日霞。（唐代·韩愈《奉和杜相公太清宫纪事陈诚上李相公十六韵》）

6. 风收云卷月当天，独立中庭思悄然。（宋代·王同祖《寒夜》）

7. 疏星三五月当天，幽管凉生树影圆。（清代·陈文述《颐道堂集 54 卷》）

应该说“当天”在唐代诗歌中发展出“在天空”这个意义是自然的。一方面，从文学史角度看，唐诗具有一种雄浑开阔的意境，其中刻画的意象往往具有恢宏大气的特点。“当天”表达“在天空”这个意义，常常能够用来描写日、月、星、辰以及高山大河等壮丽、宏大的景象。另一方面，唐代是近体格律诗发展的鼎盛时期，从平仄规律上看，“当天”一词要想应用于诗歌中而且还能音律和谐、婉转悦耳常常需要读成平声。比如例 5 中“皎洁当天月，葳蕤捧日霞”的平仄规律就是“仄仄平平仄，平平仄仄平”，“当天”读为平声才符合诗歌韵律的要求。

(三) “当天”解释为“本天、同一天”

宋代，“当天”出现了“本天、同一天”这一新的意义，但此时这种用法还比较少见。例如：

8. 限三日过，遇四更时分当天取露气，天明便收，阴干，如此三次，研为末。（《寿亲养老新书》（卷一））

例 8 中的“遇四更时分当天取露气”是指“当天四更时分的时候去取露气”，而且后面的“收”、“阴干”、“研为末”等一系列操作也都是在同一天内完成的。已经比较接近现代汉语中“当天”表时间的用法了。

元代，表示“本天、同一天”这个意义的“当天”出现在南戏和元杂剧中。例如：

9. 我和你当天发下誓来。（施惠《月亭记》）

10. 你顶着鬼名儿会使乖，到今日当天败。（《全元曲》杂剧 2）

例 9 中的“当天”的含义较为直接，指的是“在那个时候，当日”。例 10 的“当天”就是指“在这一天”，和前面的“今日”对照。

明代，表示“本天、同一天”这个意义的“当天”出现在了一些小说、史料当中。例如：

11. 当天大雪，赤脚上潜岳峰。（蒋一葵《尧山堂外纪》）

12. 即时送过了三位老爷，转到千叶莲台之上，写下了一道牒文，当天烧下。（罗懋登《三宝太监西洋记》（一））

例 11 中的“当天大雪”是说“下雪的这一天”。例 12 中“当天”的含义是指“在那个日子里，就在当天”，这里的“当天”强调的是时间的连贯性和紧接性，即“送过三位老爷”之后紧接着发生“在千叶莲台上写下牒文并烧掉”这一事件，并且前后两件事是在同一天内完成的。

在清代，表示“本天、同一天”的“当天”在白话文小说中出现最多。例如：

13. 陈青收了，随即大家一同焚香燃烛，当天拜谢太白金星为媒之德。（《乾隆南巡记》）

14. 那老蛟却已先期到来，当天由蚌精作东道主人，开个欢迎大会。（《八仙得道》（上））

15. 当天商议不定，第二天仍复如此。（西湖居士《狄青演义》）

16. 当天奉了札子，当天就禀辞去了。（吴沃尧《二十年目睹之怪现状》）

在例 13 到例 16 中，“当天”表示“本天、同一天”的这个用法已经比较成熟，与“当天”在现代汉语中的使用基本一致。

由此可以看出，“当天”表示“本天、同一天”这一意义的发展与古代汉民族共同语书面语与口语的分离以及口语的发展密切相关。唐代随着文化的繁荣和科举制度的推行，书面语开始逐渐脱离口语，这种分离使得一部分词汇在书面语中保持了原有的意义和用法，而在口语中则可能发生变化。唐宋时，出现了白话——一种接近口语的书面语。唐代流行变文俗讲，不过这一时期它们在内容上还并没有真正将广大群众纳为服务对象，其传播方式也比较局限，所以“当天”产生新意义的条件还不成熟。宋代属于“当天”新义发展的过渡时期。到了元代，“当天”表示“本天、同一天”的意义和用法已经存在于杂剧之中了，而杂剧是面向群众百姓表演的，在群众中就会产生一定的影响，那么这个词的意义和用法自然会在社会上扩大和流传。到了明代，白话小说发展起来，通俗小说在民间的传播使得这个词的用法和意义在社会上进一步扩大。因此到了清代，

“当天”的这一意义和用法在白话小说中就成为了主流。

二、“当天”的读音调查

由上文可知，“当天”在发展出“本天、同一天”这个意思之前，已经有了表示“顺应天命”和“在天空”这两个意思了，并且表示“顺应天命”时读为 $d\bar{a}ng\ ti\ \bar{a}n$ ，表示“在天空”时读为 $d\grave{a}ng\ ti\ \bar{a}n$ 。可见，已存在的这两个读音多少会对表“本天、同一天”这个意思的“当天”的读音倾向产生影响。

前两个意思用于书面文言和诗歌中，不在现代汉语口语中使用。而“当天”的“本天、同一天”这个意思的使用与白话文小说的发展密切相关，并且这一用法一直延续到现代汉语之中。多数词典都将表示“本天、同一天”的“当天”标注为 $d\grave{a}ng\ ti\ \bar{a}n$ ，但经调查，“当天”一词读音的问卷结果却与词典的标注有所出入。

笔者在 CCL 语料库中随机挑选了 20 条含“当天”的语例，调查受访者共 257 人，分为三个年龄段：青少年（10~30 岁）、中年（31~50 岁），老年（51 岁以上）。调查者的受教育程度包括小学、初中、高中、本科、研究生和博士生。从事的职业有专业人士（教

师/医生/律师等）、服务业人员、自由职业者、工人、农民、商户、公司职员、机关干部、学生等不同群体。

（一）“当天”一词读音调查的总体情况

在这 257 份调查问卷中，每一条含“当天”的语料都存在 $d\bar{a}ng\ ti\ \bar{a}n$ 和 $d\grave{a}ng\ ti\ \bar{a}n$ 两种读音，其具体的读音占比情况如表 1。

从问卷调查的结果可以得知，在对“当天”一词的读音进行选择时，绝大多数受访者选择了 $d\bar{a}ng$ ，只有少部分人选择了 $d\grave{a}ng$ 。这表明，大多数受访者对 $d\bar{a}ng$ 这个读法更为习惯或认同，也表明在“当天”的读音选择上可能存在一些有待商榷的地方。

（二）个体因素对“当天”一词读音选择的影响

1. 年龄因素对“当天”一词读音选择的影响

根据本次调查对象的年龄，将其分为三个年龄组：青少年（10~30 岁）173 人、中年（31~50 岁）69 人，老年（51 岁以上）15 人。

非参数检验中的克鲁斯卡尔-沃利斯检验结果显示，不同年龄段人群对“当天”一词读音选择的渐进显著性是 0.051，大于 0.05（一般显著性标准是 0.05），说明在统计上不能拒绝零假设（零假设是指三个年龄段组在“当”字平去读音数量上没有显著性差异），

表 1 “当天”的语例及读音对比

| 语例 | 读音对比 ($d\bar{a}ng$: $d\grave{a}ng$) |
|--|--|
| 当天下午两点，演出准时开始。 | 86.38%: 13.62% |
| 元旦当天在辽宁的大连市国际雕塑公园和沈阳奥林匹克公园两地同时鸣枪起跑。 | 78.6%: 21.4% |
| 印巴两国当天互相交换了核设备清单。 | 84.82%: 15.18% |
| 为了见证隧道贯通，记者当天早上 5 时就从老挝北部的琅勃拉邦出发。 | 84.05%: 15.95% |
| 当天，看现场理清基本情况，中心组成员集体在渤海国遗址现场考察调研。 | 77.04%: 22.96% |
| 接到报案当天，平安产险就在现场查勘，一周之后 508 万元赔款到账。 | 73.93%: 26.07% |
| 采访当天，黄会林早早地来到中国文化国际传播研究院办公室。 | 78.6%: 21.4% |
| 1 月 1 日火灾当天，重庆市消防救援总队指挥中心接到反映占道的举报 28 起。 | 78.21%: 21.79% |
| 当天，该所结合第二批主题教育举办主题党日活动。 | 76.65%: 23.35% |
| 这已经是当天派出的第二批巡逻官兵，以新兵为主。 | 81.71%: 18.29% |
| 研发和销售还是在深圳，生产基地搬回来。我当天往返一点问题都没有。 | 78.6%: 21.4% |
| 同时，生鲜冷链通关时间也大大降低，南京消费者有望喝上当天生产的澳洲牛奶。 | 80.16%: 19.84% |
| 他指了指摊在桌上的当天的《纽约时报》。 | 81.32%: 18.68% |
| 每天上班第一件事，就是打开系统，看看当天都有些啥事要干。 | 86.77%: 13.23% |
| 当天宰杀的林下鸡，用瓦罐蒸煮 6 个小时以上，肉香汤清，让人垂涎。 | 80.16%: 19.84% |
| 关于跟初惠小姐举行婚礼一事，对方希望日期能定在圣诞节当天。 | 76.65%: 23.35% |
| 若是三天后，正好是贵志回家当天。 | 69.26%: 30.74% |
| 假如真如所料，婚礼的当天一滴眼泪也掉不下来，真不知人们会怎么说。 | 78.99%: 21.01% |
| 水族馆当天一闭馆，他们就可以穿着睡衣，在各个展厅里到处跑。 | 80.54%: 19.46% |
| 我听长冈老师说拿去修理了，所以很担心能不能赶上比赛当天。 | 73.93%: 26.07% |

表2 三个年龄组“当”字读音差异

| 年龄段 | 读音 | 平均值 | 标准偏差 | 方差 | 渐进显著性 |
|-----|--------|-------|-------|--------|-------|
| 青少年 | d ā ng | 16.42 | 4.165 | 17.349 | 0.051 |
| | d à ng | 3.58 | 4.165 | 17.349 | |
| 中年 | d ā ng | 14.86 | 5.424 | 29.420 | |
| | d à ng | 5.14 | 5.424 | 29.420 | |
| 老年 | d ā ng | 14.13 | 4.549 | 20.695 | |
| | d à ng | 5.87 | 4.549 | 20.695 | |

也就是说,年龄因素对于“当天”的读音选择没有特别显著的影响。表现在数据结果上就是,不同年龄段人群都比较倾向于把“当天”读为 d ā ng ti ā n。

另外,从描述性分析结果来看,10~30岁的人群读 d ā ng ti ā n 的离散性最小,其均值为16.42,方差是17.349(方差表明一组数据的离散程度,方差越小,离散程度越小);对比之下,51岁以上的人群读 d ā ng ti ā n 的离散性稍大,其均值为14.13,方差是20.695。说明 d ā ng ti ā n 这一读音在新一代群体中更为活跃和常见。

(三)受教育程度因素对“当天”一词读音选择的影响

将257名被试者按照教育程度分为小学、初中、高中、本科、硕士、博士6组,每组样本数量为:小学组6人,初中组29人,高中组38人,本科组119人,硕士组50人,博士组15人。

从描述分析结果来看,硕士群体读 d ā ng 的均值最大,为17.12,方差最低,为11.822,说明硕士这一群体选择 d ā ng ti ā n 的倾向性最强,读音结果的离散性也最小。其次,便是博士群体。这一结果表明,虽然多数版本的词典将“当天”的读音标

注为 d à ng ti ā n,但并不存在因为文化程度越高,人们在读“当天”时就越接近词典的标准读音这种情况。

同时,非参数检验中的克鲁斯卡尔-沃利斯检验结果显示,不同受教育程度人群对“当天”一词读音选择的渐进显著性是0.374,远远大于0.05,说明受教育程度这一因素在“当天”一词的读音选择没有显著性影响。从数据结果上看,不同受教育程度群体都倾向于把“当天”读为 d ā ng ti ā n。

(四)不同职业人群对“当天”一词读音选择的差异

此次调查问卷还涉及了采访者的职业,按照职业性质分为10组,每组样本数量为:学生组136人,专业人士组42人,机关职员组6人,公司职员组12人,工人组6人,商户组10人,服务业人员组12人,自由职业组6人,农牧渔民组5人,其他组22人。

非参数检验中的克鲁斯卡尔-沃利斯检验结果显示,不同职业人群对“当天”一词读音选择的渐进显著性是0.280,远远大于0.05,这表明职业因素在“当天”一词的读音选择上没有显著性影响。从数据结果上看,不同职业人群都比较倾向于把“当天”读为

表3 6个不同受教育程度人群组“当”字读音差异

| 受教育程度 | 读音 | 平均值 | 标准偏差 | 方差 | 渐进显著性 |
|-------|--------|-------|-------|--------|-------|
| 小学 | d ā ng | 15.67 | 4.844 | 23.467 | 0.374 |
| | d à ng | 4.33 | 4.844 | 23.467 | |
| 初中 | d ā ng | 16.10 | 4.843 | 23.453 | |
| | d à ng | 3.90 | 4.843 | 23.453 | |
| 高中 | d ā ng | 15.34 | 5.069 | 25.691 | |
| | d à ng | 4.66 | 5.069 | 25.691 | |
| 本科 | d ā ng | 15.41 | 4.839 | 23.414 | |
| | d à ng | 4.59 | 4.839 | 23.414 | |
| 硕士 | d ā ng | 17.12 | 3.438 | 11.822 | |
| | d à ng | 2.88 | 3.438 | 11.822 | |
| 博士 | d ā ng | 16.20 | 4.296 | 18.457 | |
| | d à ng | 3.80 | 4.296 | 18.457 | |

表4 不同职业人群“当”字读音差异

| 年龄段 | 读音 | 平均值 | 标准偏差 | 方差 | 渐进显著性 |
|--------------|--------|-------|--------|--------|-------|
| 学生 | d ā ng | 16.41 | 4.136 | 17.103 | 0.280 |
| | d à ng | 3.59 | 4.136 | 17.103 | |
| 专业人士 | d ā ng | 13.76 | 5.516 | 30.430 | |
| | d à ng | 6.24 | 5.516 | 30.430 | |
| 机关职员 | d ā ng | 14.17 | 5.601 | 31.367 | |
| | d à ng | 5.83 | 5.601 | 31.367 | |
| 公司职员 | d ā ng | 16.50 | 4.056 | 16.455 | |
| | d à ng | 3.50 | 4.056 | 16.455 | |
| 工人 | d ā ng | 16.83 | 3.488 | 12.167 | |
| | d à ng | 3.17 | 3.488 | 12.167 | |
| 商户 | d ā ng | 14.90 | 5.527 | 30.544 | |
| | d à ng | 5.10 | 5.527 | 30.544 | |
| 服务业人员 | d ā ng | 15.75 | 6.269 | 39.295 | |
| | d à ng | 4.25 | 6.269 | 39.295 | |
| 自由职业者 | d ā ng | 17.17 | 4.401 | 19.367 | |
| | d à ng | 2.83 | 4.401 | 19.367 | |
| 农民/牧民 /渔夫 | d ā ng | 16.20 | 4.147 | 17.200 | |
| | d à ng | 3.80 | 4.147 | 17.200 | |
| 其他 | d ā ng | 16.41 | 15.872 | 3.984 | |
| | d à ng | 3.59 | 15.872 | 3.984 | |

d ā ng ti ā n。

综上所述,通过 Spss 非参数检验的方法分析发现,年龄、受教育程度和职业等因素对“当天”一词读音选择的差异并未构成显著性影响,不同年龄段、受教育程度和职业群体都比较倾向于将“当天”读为 d ā ng ti ā n。说明在普通话口语中,人们倾向于读“d ā ng ti ā n”可能是一个普遍情况,与某些个体因素关系不大。

三、结语

以上讨论了“当天”的历时音义变化以及其在现代汉语中的读音情况。

东汉时期,“当天”出现“顺应天命”之义,读为 d à ng ti ā n。到了唐代,“当天”出现了“在天空”之义,读为 d ā ng ti ā n。宋代,又出现了“本天、同一天”这个意义,并且经过元代杂剧、明清小说的孕育,这一用法始终活跃在口语之中,成为现代汉语中常见的时间名词。针对表达这个意思的“当天”,现今通行的汉语词典将其读音标注为 d à ng ti ā n。然而,问卷调查结果显示,读为 d ā ng ti ā n 的用法在人群中更为活跃,且在不同年龄段、受教育程度和职业群体中,这一平声读法都似乎更受青睐。

邢福义先生在其《“语言事实”的从众观》一文中说:“在断定有没有、对不对之类问题的时候,一定要坚持从众观。”虽然有学者从意义的角度对“当天”的读音进行过判断,但当一个词的标准音与人们的实际语言习惯产生出入的时候,或许应更多地考虑群众的语言倾向,遵循“从众”原则。

在探讨语言生命力的维系与词典编纂之间的关系时,我们可以认为,词典的编纂工作应当紧密围绕群众的实际语言需求与习惯,确保所收录词汇的读音和释义能够真实反映语言发展的动态。具体而言,编纂过程应充分考虑语言的实用性、时代性和社会接受度,以避免使汉语成为仅供学术研究的“历史标本”。因此,关于“当天”是否读为 d à ng ti ā n,或许可以在更广泛的语境中进行探讨,而非一味地肯定。笔者能力有限,希望有更多学者注意到这一现象,对“当天”一词的读音规范提出自己的看法。

参考文献:

- [1] 高. “当年、当日、当时”等词的词义辨析及其在词典中的处理 [J]. 辞书研究, 2015(1): 84-87.
- [2] 黄伯荣, 廖旭东. 现代汉语 (增订六版) [M]. 北京:

- 高等教育出版社, 2019.
- [3] 汉语大词典编辑委员会, 汉语大词典编纂处. 汉语大词典 [Z]. 上海: 汉语大词典出版社, 1994.
- [4] 邢福义. “语言事实”的从众观 [J]. 语言战略研究, 2016, 1(4): 1-1.
- [5] 谢桃坊. 中国白话小说的发展与市民文学的关系 [J]. 明清小说研究, 1988(3): 15-27+119.
- [6] 衣俊达. “当”字衍生词语的多义研究——以“当心”“当日”“当道”为例 [J]. 青年文学家, 2020(11): 185-187.
- [7] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典 (第5版) [Z]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [8] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典 (第6版) [Z]. 北京: 商务印书馆, 2012.
- [9] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典 (第7版) [Z]. 北京: 商务印书馆, 2016.